

诗篇第一百十一篇译文对照

【诗一百十一 1】

〔和合本〕「你们要赞美耶和华！我要在正直人的大会中，并公会中，一心称谢耶和华。」

〔吕振中译〕「哈利路亚（即：你们要颂赞永恒主）！我要全心全意地称谢永恒主，在正直人的密契中、在公会中、称谢他。」

〔新译本〕「你们要赞美耶和华。在正直人的议会中和大会里，我要全心称谢耶和华。」

〔现代译本〕「要赞美上主！我要一心一意感谢上主，在他正直子民的聚会中感谢他。」

〔当代译本〕「你们要赞美主，我要在神的子民面前向主献上衷心的感谢。」

〔文理本〕「尔其颂美耶和华、我于正人之议场、众人之公会、一心称谢耶和华兮、」

〔思高译本〕「阿肋路亚。在义人的集会和团聚中，我必要全心向上主赞颂。」

〔牧灵译本〕「亚肋路亚！在义人的集会中，我要全心称谢上主。」

【诗一百十一 2】

〔和合本〕「耶和华的作为本为大，凡喜爱的都必考察。」

〔吕振中译〕「永恒主的作至大，给一切喜爱的研究。」

〔新译本〕「耶和华的作为伟大，喜爱他作为的人都努力查究。」

〔现代译本〕「上主的作为多么奇伟！凡喜爱它的人都愿意明白。」

〔当代译本〕「主的作为是伟大的，所有心存感谢的人都要与我一起思想这一切。」

〔文理本〕「大哉、耶和华之作为、凡乐之者所究察兮、」

〔思高译本〕「上主的化工确实伟大，凡喜爱祂的必须究察。」

〔牧灵译本〕「上主的言语确实伟大，喜爱他的人必会默想。」

【诗一百十一 3】

〔和合本〕「他所行的是尊荣和威严，他的公义存到永远。」

〔吕振中译〕「他所作的是尊荣和威严；他的义气长久坚立着；」

〔新译本〕「他的作为满有尊荣和威严，他的公义永远长存。」

〔现代译本〕「他的作为充满尊荣、威严；他的公义永垂不朽。」

〔当代译本〕「因为祂的作为显明了祂的威荣尊贵；祂的公义直到永远。」

〔文理本〕「彼之经营、乃荣与威、其义永存兮、」

〔思高译本〕「祂的作为辉煌光明，祂的正义永远常存。」

〔牧灵译本〕「他的作为尊荣辉煌，他的公义永远长存。」

【诗一百十一 4】

〔和合本〕「他行了奇事，使人纪念。耶和华有恩惠，有怜悯。」

〔吕振中译〕「他使他行的奇事被记念。永恒主有恩惠，有怜悯；」

〔新译本〕「他使人记念他所行的奇事；耶和华有恩典，有怜悯。」

〔现代译本〕「上主不使我们忘了他所行的奇事；他有恩慈，充满怜悯。」

〔当代译本〕「谁能忘记祂的奇妙作为呢？祂是满有怜悯和恩惠的主。」

〔文理本〕「所行奇异、俾人忆之、耶和华乃仁慈矜悯兮、」

〔思高译本〕「祂使祂的奇迹不可遗忘，上主实在是慈爱而温良。」

〔牧灵译本〕「他使我们纪念他的奇迹，上主慈爱，充满怜悯。」

【诗一百十一 5】

〔和合本〕「他赐粮食给敬畏他的人，他必永远纪念他的约。」

〔吕振中译〕「他将粮食赐给敬畏他的人；他永惦念他的约。」

〔新译本〕「他赐粮食给敬畏他的人；他永远记念自己的约。」

〔现代译本〕「他赐食物给敬畏他的人；他永远记住他所立的约。」

〔当代译本〕「祂不忘记自己的应许，赐下粮食给那些信靠祂的人。」

〔文理本〕「赐粮于畏之者、永念其约兮、」

〔思高译本〕「祂赐给敬畏祂的人食物，且永远怀念自己的盟约，」

〔牧灵译本〕「他使我们纪念他的奇迹，上主慈爱，充满怜悯。」

【诗一百十一 6】

〔和合本〕「他向百姓显出大能的作为，把外邦的地赐给他们为业。」

〔吕振中译〕「他向他人民宣扬他作为之大能，把列国的地赐给他们为产业。」

〔新译本〕「他向自己的子民彰显大能的作为，把列国赐给他们为业。」

〔现代译本〕「他向他的子民显示大能，把异族的土地赐给他们。」

〔当代译本〕「祂把列国的土地赐给祂的子民，彰显祂的大能。」

〔文理本〕「以作为之能力示其民、以列邦赐之为业兮、」

〔思高译本〕「祂将伟业的异能启示给选民，把外邦人的产业赏赐给他们。」

〔牧灵译本〕「他向百姓彰显大能的手臂，赐给他们异邦的土地。」

【诗一百十一 7】

〔和合本〕「他手所行的，是诚实公平，他的训词都是确实的，」

〔吕振中译〕「他手所作的是忠信公正；他的训令都可信可靠；」

〔新译本〕「他手所作的都是诚实和公正；他的训词都是可信赖的。」

〔现代译本〕「他一切的作为都信实公正；他的诫命确实可靠。」

〔当代译本〕「祂所做的一切尽都公平正直，祂的律法也是可靠的。」

〔文理本〕「其手所为、诚实公义、其律确定兮、」

〔思高译本〕「祂手所行的是忠诚正义，祂的一切规诫坚定不移，」

〔牧灵译本〕「他向百姓彰显大能的手臂，赐给他们异邦的土地。」

【诗一百十一 8】

〔和合本〕「是永永远远坚定的，是按诚实正直设立的。」

〔吕振中译〕「是永永远远确定的，是当依忠信与正直而遵行的。」

〔新译本〕「他的训词是永远确定的，是按着信实和正直制订的。」

〔现代译本〕「他的命令永远有效，按照信实与公义设立！」

〔当代译本〕「因为这一切尽都是按着真理和正义而施行，所以得以永远坚立。」

〔文理本〕「永久坚立、成于诚实正直兮、」

〔思高译本〕「为万世万代永远立定，全是基于真理和公正。」

〔牧灵译本〕「直到永远，都有效用，全是基于真理与公正。」

【诗一百十一 9】

〔和合本〕「他向百姓施行救赎，命定他的约，直到永远。他的名圣而可畏。」

〔吕振中译〕「他向他人民施赎救，他命定他的约到永远；他的名圣而可畏惧。」

〔新译本〕「他向自己的子民施行救赎；他命定自己的约，直到永远；他的名神圣可畏。」

〔现代译本〕「他救赎他的子民，跟他们立永久的约。他神圣可畏！」

〔当代译本〕「祂已救赎祂的子民；祂立定了永远的约；祂的名神圣可畏。」

〔文理本〕「施救赎于其民、永立厥约、其名圣而可畏兮、」

〔思高译本〕「祂速来救赎祂的百姓，永远立定了祂的约盟；祂的名是神圣而可敬。」

〔牧灵译本〕「他救赎他的百姓，立定盟约直到永远。」

【诗一百十一 10】

〔和合本〕「敬畏耶和华是智慧的开端，凡遵行祂命令的是聪明人。耶和华是永远当赞美的。」

〔吕振中译〕「敬畏永恒主是智慧的总纲（或译：开端）；凡实行的人便是见识好的。永恒主可颂可赞的事存立到永远。」

〔新译本〕「敬畏耶和华是智慧的开端；凡是这样行的都是明智的。耶和华该受赞美，直到永远。」

〔现代译本〕「敬畏上主是智慧的开端（或译：智慧的精华在于敬畏上主）；他赐明确的判断力给遵行他命令的人。他应该永远受颂赞！」

〔当代译本〕「敬畏神就是智慧的开始，因为智慧是由遵行祂的律法而来。你们应当永远赞美祂。」

〔文理本〕「寅畏耶和华、为智慧之肇始、守其诫命者为明哲、耶和华之声誉永存兮、」

(思高译本)「敬畏上主，是智慧的开始：实行敬畏的人，算有智慧；他的荣誉，必定存留永世。」

(牧灵译本)「敬畏上主是智慧的开端；遵行他的训导而生活的人实为明智，他当永受赞美。」